



## **GLAVNE TEHNIČKE SPECIFIKACIJE ZA KONFERENCIJSKE DVORANE SA SIMULTANIM PREVOĐENJEM**

### **UGRAĐENE KABINE (EN ISO 2603:2016)**

#### **1. Minimalne unutrašnje dimenzije**

Širina: 2.50m za 2 prevoditelja  
 3.20m za 3 ili 4 prevoditelja  
 Dubina: 2.40 m  
 Visina: 2.30 m

#### **2. Vrata**

Svaka kabina treba imati vrata koja se otvaraju tiho i pružaju zadovoljavajuću zvučnu izolaciju.

#### **3. Ventilacija / klimatizacija**

Sustav ventilacije i klimatizacije treba biti učinkovit, bežuman i neovisan od sustava u ostatku zgrade. Mora se omogućiti dovod 100% svježeg zraka te barem 7 izmjena zraka na sat.

#### **4. Stakla**

Prednja stakla moraju pokrivati punu širinu kabine. Okomite potpornje treba izbjegavati. Stakla s prednje i bočne strane trebaju biti bezbojna i nereflektirajuća te zadovoljavati zahtjeve za zvučnu izolaciju.

**Ukoliko ugrađene kabine ne zadovoljavaju normu ISO 2603 ili prethodno navedene tehničke specifikacije, koristit će se mobilne kabine.**

### **MOBILNE KABINE (EN ISO 4043:2016)**

#### **1. Minimalne unutrašnje dimenzije**

Širina: 2.40 m za 2 ili 3 prevoditelja  
 3.20 m za 4 prevoditelja  
 Dubina: 1.60 m  
 Visina: 2.00 m

N.B. Za vrlo kratke sastanke (koji ne traju duže od 1 sata) ponekad može biti dopuštena uporaba kabina širine 1.60 m. Obratite se Glavnoj upravi za usmeno prevođenje.

#### **2. Vrata**

Svaka kabina s bočne ili stražnje strane mora imati vrata sa šarkama bez brave koja se otvaraju prema van te omogućuju izravan pristup iz dvorane ili s podija. Vrata moraju biti tiha.

#### **3. Ventilacija**

Kabina mora imati učinkovit sustav ventilacije, koji jamči potpunu izmjenu zraka najmanje osam puta na sat, pri čemu osobe u kabini ne smiju biti izložene propuhu. To znači jedan ventilator po krovnom panelu koji mora biti što tiši.

Za dobivanje objektivnog očitavanja senzore za mjerenje CO<sub>2</sub> treba staviti na sredinu stražnjeg zida mobilne kabine u visini stola.

#### **4. Stakla**

Svaka kabina mora imati prednja i bočna stakla. U svrhu maksimalne vidljivosti prednja stakla moraju pokrivati punu širinu kabine. Okomite potporanj treba biti što uži i ne smije biti u središnjem vidnom polju bilo koje radne pozicije. Stakla trebaju biti bezbojna, čista i neizgrebana.

#### **5. Podij**

Mobilne kabine moraju biti postavljene na podij presvučen tapisonom, visine oko 30 cm, koji ne proizvodi mehaničku buku. Prostor iza kabina mora biti širine najmanje 1.30 m i u razini s podom kabine. Podij mora imati siguran pristup.

#### **6. Udaljenost između kabina i sudionika**

Između kabina i posljednjeg reda stolica u dvorani mora postojati slobodan prostor od najmanje 1.50 m kako sudionike konferencije ne bi smetali glasovi prevoditelja iz kabina.



# ZAHTJEVI ZA SVE VRSTE KONFERENCIJSKIH DVORANA

s ugrađenim ili mobilnim kabinama za simultano prevođenje

**1. Broj kabina:** (najmanje) jedna kabina za svaki jezik na koji se prevodi.

## **2. Oprema u kabinama:**

### **Jedna prevoditeljska konzola (EN ISO 20109:2016) po prevoditelju.**

Svaka konzola mora imati:

- 1 kontrolnu ploču sa sklopkom za izlazne kanale i relej (Svaka konzola mora imati najmanje 3 gumba za izbor releja ili 5 u slučaju prevođenja s više od 6 jezika.)
- 1 mikrofona
- 1 set slušalica (AKG K15 ili slično).

Kabine moraju imati:

- čvrstu radnu površinu pokrivenu materijalom za ublažavanje udaraca
- prilagodljivu kompaktnu stolnu svjetiljku za svakog prevoditelja
- prigušiva stropna svjetla
- udobne stolice podesive visine s pet nogu na kotačićima
- senzor za mjerenje CO<sub>2</sub> (mobilne kabine)
- papir, kemijske olovke (ne obične olovke)
- vodu i čaše.

Tehnička oprema i kabine moraju biti u savršenom stanju i postavljene s najvećom pažnjom.

**Paljenjem mikrofona mora se automatski isključiti bilo koji drugi mikrofona na istom izlaznom kanalu (A ili B).**

Tijekom cijelog sastanka u prostoriji mora biti prisutan barem jedan kvalificirani tehničar za simultano prevođenje kako bi mogao intervenirati prema potrebi.

## **3. Mikrofon sudionika (EN ISO 22259:2019):**

- i) Fiksni: uobičajena praksa je barem 1 mikrofona na 2 sudionika ili 1 mikrofona po izaslanstvu za glavnim konferencijskim stolom.
- ii) Pokretni: za situacije u kojima se govornik kreće dvoranom ili za pitanja publike tijekom konferencije mora se osigurati primjereni ručni mikrofona ili tzv."bubica".

**Da bi se izbjegla zbrka, konferencijska oprema mora biti postavljena tako da u svakom trenutku može biti uključen samo jedan mikrofona. (FIFO 1 = First In, First Out s 1 aktivnim mikrofonom)**

## **4. Dodatni zahtjevi:**

**Nacrta konferencijske dvorane s položajem kabina** mora se poslati Glavnoj upravi za usmeno prevođenje (DG SCIC) na odobrenje.

Sve kabine moraju biti postavljene tako da prevoditelji iz njih imaju izravan i neometan pogled na dvoranu i na druge prevoditeljske kabine.

**Konferencijska dvorana ne smije imati stupove ili potporne konstrukcije koje ometaju pogled iz kabine.**

U svakom se trenutku moraju poštovati pravila sigurnosti i zaštite od požara kako bi pristup kabinama i izlazak iz kabina bili sigurni.

Projekcijska platna moraju biti u potpunosti vidljiva iz svih kabina i dovoljno blizu kako bi prevoditelji mogli pročitati brojke i slova. Po potrebi se u kabinu mogu postaviti mali zasloni (od najviše 17"), 1 zaslon za 2 prevoditelja i 2 zaslona za 3 prevoditelja.

Ako se prikazuju video sadržaji ili filmovi, njihov se zvučni zapis mora prenositi u sustav za simultano prevođenje. Prevoditelji moraju prethodno dobiti transkript.

**Želite li organizirati videokonferenciju i sl. sa simultanim prevođenjem, prije toga se obratite Glavnoj upravi za usmeno prevođenje (DG SCIC) kako biste provjerili izvedivost vašeg programa.**

### **Kontakt:**

Europska komisija  
Glavna uprava za usmeno prevođenje (DG SCIC.C.5)  
Odjel za tehničku sukladnost  
[scic-conform@ec.europa.eu](mailto:scic-conform@ec.europa.eu)

European Commission  
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.5)  
Technical Compliance  
[scic-conform@ec.europa.eu](mailto:scic-conform@ec.europa.eu)